

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Mut Miralles, Francisca Maria; López Guix, Juan Gabriel, dir. Análisis y comparación de las traducciones al castellano y catalán de los nombres propios en la saga 'Harry Potter' de J. K. Rowling. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160686>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2015-2016

**Análisis y comparación de las traducciones al
castellano y catalán de los nombres propios en la
saga *Harry Potter* de J. K. Rowling**

**Francisca Maria Mut Miralles
1303892**

TUTOR

Juan Gabriel López Guix

Barcelona, Junio de 2016



Datos del TFG

Título:

Análisis y comparación de las traducciones al castellano y catalán de los nombres propios en la saga *Harry Potter* de J. K. Rowling

Anàlisi i comparació de les traduccions al castellà i català dels noms propis a la saga *Harry Potter* de J. K. Rowling

Analysis and comparison of proper names in the Spanish and Catalan translations of the saga *Harry Potter* by J. K. Rowling

Autora: Francisca Maria Mut Miralles

Tutor: Juan Gabriel López Guix

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 4º

Palabras clave

Harry Potter, nombres propios, traducción, análisis, comparación, inglés, castellano, catalán.

Harry Potter, noms propis, traducció, anàlisi, comparació, anglès, castellà, català.

Harry Potter, proper names, translation, analysis, comparison, English, Spanish, Catalan.

Resumen del TFG

El presente Trabajo de Fin de Grado consiste en el análisis y la comparación de la traducción de los nombres propios con carga semántica que aparecen a lo largo de las siete novelas de *Harry Potter*, de J. K. Rowling. El análisis se centrará en las traducciones al castellano y al catalán, y su objetivo es ver como abordan la traducción de los nombres propios ambas lenguas y los diferentes traductores. Primero, se contextualizará brevemente el marco teórico referente a la traducción de los nombres propios, así como la autora, la obra y las traducciones. A continuación, se analizarán los nombres propios seleccionados en comparación con la lengua original, el inglés, y ambas traducciones entre sí. Por último, se expondrán las conclusiones, con las que se pretende determinar si las soluciones de los traductores funcionan y si consiguen que el lector meta experimente la lectura como lo haría un lector del original.

Aquest Treball de Fi de Grau consisteix en l'anàlisi i la comparació de la traducció dels noms propis amb càrrega semàntica que apareixen al llarg de les set novel·les de *Harry Potter*, de J. K. Rowling. L'anàlisi se centrarà en les traduccions al castellà i al català, amb l'objectiu de determinar com aborden la traducció dels noms propis les dues llengües i els diferents traductors. Primer, es contextualitzarà breument el marc teòric que tracta la traducció dels noms propis, així com l'autora, l'obra i les traduccions. A continuació, s'analitzaran els noms propis seleccionats comparant-los amb la llengua original, l'anglès, i també entre ambdues traduccions. Per acabar, s'exposaran les conclusions, amb les quals es pretén determinar si les

solucions dels traductors funcionen i si aconseguixen que el lector meta experimenti la lectura com ho faria un lector de l'original.

The following assignment consists of the analysis and comparison of the translation of the proper names with a semantic load that appear through the seven novels of *Harry Potter*, by J. K. Rowling. The analysis will focus on the Spanish and Catalan translations. The purpose of the assignment is to determine how both languages and the different translators deal with the translation of these proper names. First, the theoretical framework of proper name translation will be briefly contextualised, and so it will be the writer, the novels, and the translations. Right after, the chosen proper names will be analysed and compared to the original language, which is English, and both translations will be compared between each other. Finally, the conclusion of the analysis will be explained, which intends to determine whether the solutions set by the translators work properly or not, and whether the target reader gets the same experience in the reading as a reader of the original text.

Aviso legal

© Francisca Maria Mut Miralles, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

© Francisca Maria Mut Miralles, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Francisca Maria Mut Miralles, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

1. Introducción	1
2. Sobre la traducción de los nombres propios	2
3. J. K. Rowling y la saga de Harry Potter	4
4. Análisis de los nombres propios.....	6
4.1. Justificación de la elección de los nombres propios y metodología	6
4.2. Análisis de la traducción de los nombres propios	7
4.2.1. Antropónimos	7
4.2.1.1. Fundadores de Hogwarts.....	7
4.2.1.2. Profesores y personal de Hogwarts	8
4.2.1.3. Estudiantes de Hogwarts	11
4.2.1.4. Miembros de la Orden del Fénix	14
4.2.1.5. Voldemort y mortífagos.....	16
4.2.1.6. Otros adultos	19
4.2.1.7. Fantasma.....	22
4.2.2. Topónimos	23
4.2.3. Zoónimos	26
5. Conclusión	28
6. Bibliografía	31
6.1. Bibliografía primaria.....	31
6.2. Bibliografía secundaria.....	32

1. Introducción

Los nombres propios han recibido diferentes tratamientos a lo largo de la historia de la traducción. Según la época, lo más común era adaptarlos a la lengua y a la cultura de llegada o, por el contrario, se dejaban como en la lengua original todo tipo de nombres propios, aunque tuvieran carga semántica en el original.

Este trabajo pretende analizar la forma de abordar la traducción (o no traducción) de este último tipo de nombres propios, los que contienen carga semántica. Sin embargo, no se pretende responder a la eterna pregunta de si deberían o no traducirse los nombres propios, puesto que intentar encontrar la respuesta requeriría de un trabajo mucho más profundo y extenso sobre la materia. El objetivo del trabajo, pues, es analizar de forma descriptiva cómo se han tratado los nombres propios en dos traducciones diferentes de un mismo original inglés, para poder observar así si se pierde información para el lector de la lengua de llegada o qué supone la adaptación de este tipo de nombres.

El original inglés que se ha escogido para hacer el análisis es la saga de *Harry Potter*, de la escritora británica J. K. Rowling, tanto por la gran cantidad de nombres propios con significado que contiene como por su relevancia dentro de la literatura infantil y juvenil. De hecho, los nombres propios con carga semántica son más frecuentes en este tipo de literatura que en la literatura para adultos, puesto que muchas veces el autor de literatura infantil y juvenil pretende divertir a sus lectores a través de guiños o juegos de palabras en los nombres propios.

El análisis se hará a partir de las traducciones de la saga al castellano y al catalán, ya que es interesante ver cómo se enfrentan al mismo problema de traducción dos lenguas tan próximas, tanto por su origen románico como por su proximidad geográfica. Como se observará, ya sea por una decisión editorial o por voluntad de los traductores, las dos lenguas adoptan posturas muy diferentes en cuanto a la traducción de los nombres propios de las novelas.

Por tanto, el punto clave del trabajo será el análisis y comparación de los nombres propios y su correspondiente conclusión, aunque antes se contextualizarán brevemente tanto el marco teórico referente a la traducción de los nombres propios como la obra, la autora y los traductores de ambos idiomas.

2. Sobre la traducción de los nombres propios

La traducción de los nombres propios es objeto de análisis en los estudios de la traducción, aunque por desgracia sigue siendo un tema al que se le ha concedido más bien poca atención. Aun así, es cierto que, en el ámbito de la traductología, hay un interés creciente por el tratamiento de este tipo de nombres.

La mayoría de los estudios coinciden en que no hay normas establecidas en cuanto a la traducción de los nombres propios, sino convenciones que son más bien arbitrarias o que vienen dadas por la tradición, como es el caso de la traducción de los nombres propios que pertenecen a personalidades de la realeza, a los papas o a los santos, por ejemplo. Este tipo de nombres se traducen porque cuentan ya con una traducción acuñada, es decir, aceptada por la tradición.

En general, hasta los años cincuenta la tendencia habitual era traducir o naturalizar la mayoría de nombres propios. Más tarde, la tendencia se invirtió y ahora es cada vez más común mantener los nombres propios en su forma original. Sin embargo, los nombres propios expresivos, como los llama Aixelá,¹ reciben un tratamiento distinto precisamente por la carga informativa que añaden al texto.

En su tesis, Aixelá distingue entre los nombres propios expresivos y los nombres propios convencionales, y describe todas las estrategias posibles para la traducción de ambos tipos de nombres. Asimismo, describe también los condicionantes que afectan la traducción de los nombres propios, ya sean de un tipo u otro. Una de sus hipótesis es que la diferencia entre la traducción de los nombres propios en textos infantiles y en la novela canónica depende más de las «tendencias que de las realidades incontestables», y señala que es más probable encontrar sustituciones en literatura infantil y juvenil que en novelas tradicionales, aunque eso no significa que el traductor de novela infantil no pueda adoptar una postura conservadora y dar prioridad al texto original.²

M. Teresa Espinal sugiere que los antropónimos «son los que sufren más movilidad entre lenguas» desde un punto de vista fonológico. Señala que los nombres propios inventados que aparecen en obras de ficción y que hacen referencia a mundos o lenguas inexistentes deberían transcribirse, es decir, su pronunciación debería ser

1. Javier Franco Aixelá, "Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)" (Tesis Doctoral, Universidad de Alicante, 1996), 98.

2. Aixelá, "Condicionantes de traducción", 312.

representada a través del sistema de signos gráficos de la lengua terminal. Sin embargo, no trata el tema de los nombres propios con carga semántica.³

Virgilio Moya hace una distinción entre los nombres propios que pertenecen a personas reales y los nombres de los personajes de ficción. En cuanto a los primeros, afirma que no se suelen adaptar ni traducir, aunque hay excepciones, como los casos que ya se han comentado anteriormente. En cuanto a los nombres pertenecientes a la ficción, los divide en dos grupos: los que contienen significado imperceptible y los que presentan una traducción transparente. Moya se inclina por dejar los primeros como en el original, ya que adaptarlos supondría atentar contra la voluntad del autor y rompería la atmósfera extranjera que espera encontrar el lector meta. En cambio, señala que es preferible traducir los que presentan una traducción transparente y luego ajustarlos a la fonética de la lengua de origen. Concluye que «la obligatoriedad de traducir los nombres de ficción estará en proporción directa a la carga simbólica del signo de dicho nombre».⁴

Peter Newmark adopta también la misma solución que Moya para los nombres propios que contienen connotaciones a través de la sonoridad o de su transparencia, por ejemplo. Cree que el mejor método en estos casos «es traducir primero a la LT la palabra latente en el nombre propio de la LO y luego volver a naturalizar la traducción a la LO de tal forma que lo que resulte sea un nombre propio en esta lengua». Para Newmark, el resultado deseable de toda traducción debería ser el de crear el efecto equivalente, que describe como el hecho de producir el mismo efecto, o un efecto tan similar como sea posible, en el lector de la traducción que en el lector del original.⁵

El análisis y la conclusión del trabajo pretenden averiguar hasta qué punto se consigue crear este efecto equivalente del que habla Newmark en la traducción de los nombres propios de la saga de *Harry Potter*. Estos nombres propios, escogidos cuidadosamente por la autora, definen de alguna manera aquello que designan, pero, al mismo tiempo, remiten a un contexto marcadamente inglés en la mayoría de los casos, lo que supone un reto para los traductores de la obra, ya que es complicado transmitir una información sin tener que renunciar a la otra.

3. M. Teresa Espinal, "Criterios lingüísticos para la traducción de los nombres propios al catalán" (ponencia en *V Jornadas de Onomástica. Exonomástica*, Biarritz, 30 de junio al 2 de julio, 1994), 1309-1330.

4. Virgilio Moya, "Nombres propios: su traducción", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 12 (1992), 234-247.

5. Peter Newmark, *Manual de Traducción*, versión española de Virgilio Moya (Madrid: Cátedra, 1992).

3. J. K. Rowling y la saga de Harry Potter

Poco se imaginaba la arruinada británica J. K. Rowling que, a raíz de su primera novela, *Harry Potter and the Philosopher's Stone*, sus libros se convertirían en uno de los éxitos más relevantes de la literatura infantil y juvenil. Doce editoriales rechazaron el manuscrito del primer libro y fue Bloomsbury Publishings, entonces una pequeña editorial londinense, la que aceptó publicar la primera novela del joven mago. Hoy en día es una de las editoriales más importantes del Reino Unido.

Joanne Rowling nació el 31 de julio de 1965 en Yate, Inglaterra. Se licenció en Filología Francesa y Clásica en la Universidad de Exeter y estudió un año en París. Sus inicios como escritora fueron duros ya que no tenía trabajo y se divorció justo después de nacer su primera hija. La idea de la escuela de magos se le ocurrió en 1990 mientras viajaba en un tren con retraso de Manchester a Londres. En la actualidad es la escritora más rica del mundo.

La saga relata las aventuras de Harry Potter, un niño huérfano de once años que vive con sus abominables tíos y que no sabe que es un mago. Cuando recibe una invitación para asistir a Hogwarts, la escuela de magia más prestigiosa del país, todo su mundo cambia. Ahí conoce a sus dos mejores amigos, Hermione Granger y Ron Weasley, junto a los que vive extraordinarias aventuras y peligros. Los siete libros de la saga se corresponden con cada curso escolar de Harry en Hogwarts, y cada libro es menos infantil que el anterior, ya que el destino final de Harry es enfrentarse a Voldemort, el mago tenebroso más peligroso de todos los tiempos y culpable de la muerte de los padres de Harry.

Los siete libros que componen la saga han sido traducidos a más de sesenta y cinco idiomas, y se sitúan así entre los libros más traducidos de la historia. Por unas razones u otras, en muchos países se cambiaron los traductores a lo largo de la serie, como ocurrió con las traducciones al castellano y al catalán. En castellano, la traductora Alicia Dellepiane Rawson tradujo el primer libro, Nieves Martín Azofra y Adolfo Muñoz García tradujeron conjuntamente el segundo, el tercero y el cuarto, y por último la traductora Gemma Rovira Ortega tradujo el quinto, el sexto y el séptimo. En catalán, Laura Escorihuela se encargó de las traducciones del primer libro al cuarto, y Xavier Pàmies tradujo del quinto al séptimo libro. Estos cambios ocasionaron dos problemas principales en cuanto al contenido de las traducciones: por un lado, los nuevos traductores tuvieron

que respetar las decisiones tomadas por los traductores anteriores aunque no fueran de su agrado; por el otro, hicieron que en algunos casos haya diferencias o incoherencias entre los libros de los distintos traductores, como personajes que cambian de sexo o mascotas que cambian de especie, por poner dos ejemplos, ya sea debido a desconocimiento de los libros anteriores o a decisiones conscientes por errores de traducción anteriores. Algunos de estos errores o incoherencias se arreglaron en ediciones posteriores de las novelas. En algunos casos, los traductores de las diversas versiones manifestaron su descontento por la falta de interés o de guía por parte de la autora a la hora de hacer las traducciones, sobre todo en lo relacionado a los nombres propios y a las palabras inventadas.

En cuanto a los nombres propios que aparecen en las novelas, Rowling ha manifestado en varias ocasiones que le gusta jugar con los nombres propios y que colecciona nombres extraños. Algunos se los inventa y otros los recoge de los lugares más dispersos: mapas, calles, cementerios, monumentos, los toma prestados de otros libros, etc. No es de extrañar, entonces, que todos los nombres propios que aparecen en sus libros hayan sido escogidos cuidadosamente y con alguna intención más o menos transparente. Algunos son nombres propios reales que son naturales y familiares para los lectores británicos, como *Jordan* o *Dennis*. En otras ocasiones se sirve de sustantivos y adjetivos ingleses para crear apellidos, como por ejemplo *Black*, *Brown*, *Boot* o *Bones*. Abundan también los nombres relacionados con la naturaleza y la flores, como *Petunia*, *Lavender*, *Sprout* o *Wood*. En otros se notan sus estudios de filología francesa y clásica, como *Gryffindor*, *Malfoy* o *Voldemort*. Aparecen también nombres que hacen referencia a la mitología o que contienen terminación latina, como *Minerva*, *Albus* o *Cornelius*. Muchos otros son juegos de palabras formados a partir de palabras inglesas o a partir de la sonoridad del mismo nombre, como *Arsenius Jigger* o *Severus Snape*. Estas particularidades de los nombres propios suponen una dificultad añadida al proceso de traducción en los diferentes idiomas. La traducción castellana y la traducción catalana, como se verá en el análisis, enfocan la traducción de los nombres propios desde dos perspectivas bastante contrarias: mientras el castellano mantiene prácticamente todos los antropónimos y zoónimos como en el original y solo adapta algunos topónimos, el catalán adapta sistemáticamente los zoónimos y topónimos y traduce muchos más antropónimos que el castellano, aunque no todos y sin una pauta obvia.

4. Análisis de los nombres propios

Para que el análisis de los nombres propios sea lo más claro posible, primero se explicará qué criterio se ha seguido para escoger los nombres propios que se analizan y la metodología del análisis. A continuación, se analizarán los nombres propios de la saga.

4.1. Justificación de la elección de los nombres propios y metodología

El mundo mágico creado por J. K. Rowling es extenso y contiene centenares de nombres propios. Para seleccionar los nombres que se han usado para el análisis se han tenido en cuenta tanto la relevancia del nombre dentro de la saga como el trato que se le da en ambas traducciones para que el análisis resulte más productivo. Por consiguiente, encontramos a la mayoría de personajes principales pero también a otros menos relevantes cuya traducción merece un comentario. El análisis es muy descriptivo y se intenta dar toda la información necesaria para que el lector lo entienda todo aun sin haber leído las novelas de *Harry Potter*.

En total se han escogido 65 nombres propios, que se han dividido en 51 antropónimos, 8 topónimos y 6 zoónimos. A su vez, los antropónimos se han dividido en 7 subcategorías en función del papel que desarrollan los personajes en la saga. Cada categoría o subcategoría cuenta primero con una introducción o contextualización de dicha categoría, seguida de una tabla con los nombres y las traducciones que se analizan en ese apartado. A continuación se analiza un nombre por párrafo o varios nombres en los casos en que se puedan tratar a la vez.

En el análisis de cada nombre se explica primero su posible origen o las razones por las cuales la escritora pudo haberlo escogido. Seguidamente, se dan las versiones de la traducción castellana y de la traducción catalana y se describen los cambios que sufre el nombre en las traducciones y si estos funcionan o no. En los casos excepcionales en que haya un error de traducción se propone una solución. Por último, las conclusiones se tratan globalmente en el punto 5 del trabajo.

4.2. Análisis de la traducción de los nombres propios

Una vez justificada la elección de los nombres propios y la metodología del análisis, empieza el análisis propiamente dicho de los antropónimos, los topónimos y los zoónimos escogidos.

4.2.1. Antropónimos

Las novelas de Harry Potter están repletas de personajes singulares y únicos, y cada uno de ellos tiene un nombre que ha sido escogido con sumo cuidado por su autora, J. K. Rowling. La mayoría de antropónimos contienen algún juego de palabras o hacen referencia a algún rasgo concreto del personaje en cuestión. Algunos denotan procedencia extranjera y otros, a través del latín, cierto estatus social, entre otras características.

4.2.1.1. Fundadores de Hogwarts

Los apellidos de los cuatro fundadores de Hogwarts dan nombre a las cuatro casas en las que se divide a los alumnos del colegio. Cada casa tiene unos rasgos distintivos: los Gryffindor, representados por el león, son valientes, y sus colores son el dorado y el escarlata, en alusión al fuego; los Slytherin, la casa de las serpientes, son astutos, y sus colores son el verde y el plateado, en alusión al agua; los Ravenclaw, las águilas, son inteligentes, y sus colores son el azul y el bronce, en alusión al aire; los Hufflepuff, los tejones, son honestos, y sus colores son el amarillo y el negro, en alusión a la tierra.

Inglés	Castellano	Catalán
Godric Gryffindor	Godric Gryffindor	Nícanor Gryffindor
Salazar Slytherin	Salazar Slytherin	Sírpentin Slytherin
Rowena Ravenclaw	Rowena Ravenclaw	Mari Pau Ravenclaw
Helga Hufflepuff	Helga Hufflepuff	Hortènsia Hufflepuff

Los cuatro nombres juegan con la aliteración a principio de palabra en la forma inglesa, y la mayoría tienen relación con alguna característica de la casa que representan. En castellano no se ha adaptado o traducido ningún nombre y estos matices se pierden,

aunque se conserva la aliteración. En catalán, en cambio, sí se ha traducido el nombre de los cuatro personajes para transformar la aliteración en una rima con el apellido. Los apellidos, por el contrario, se han dejado en inglés porque la traductora no se dio cuenta de que tenían significado cuando tradujo el primer libro.⁶

El final de la palabra *Gryffindor*, *d'or*, significa ‘de oro’ en francés y puede ser una referencia al color de la casa. La asimilación es igual de transparente para el lector original que para el lector de la traducción castellana, ya que proviene del francés y no del inglés. En catalán, como significa lo mismo que en francés, es aun más transparente.

En inglés, *sly* significa ‘taimado’ o ‘astuto’, una cualidad propia de los Slytherin. Además, la palabra inglesa *slithering* significa ‘culebrear’ o ‘reptar’. La aliteración de las *s* también ayuda a evocar el sonido de las serpientes. El catalán intenta mantener el mismo efecto con el nombre *Sírpentin*, que recuerda a *serpent*. En castellano solo se mantiene el efecto fonético.

Aunque el animal de la casa Ravenclaw es un águila, *raven* significa ‘cuervo’, un animal inteligente que aprende rápido, como los estudiantes de esta casa. Esta asimilación se pierde tanto en castellano como en catalán.

Como la traductora del catalán no encontró ningún nombre que rimara con *Hufflepuff* mantuvo la aliteración original pero con un nombre catalán.⁷

4.2.1.2. Profesores y personal de Hogwarts

La mayoría de los profesores de Hogwarts tienen nombres relacionados con el mundo clásico o con algún rasgo de su personalidad o de la asignatura que imparten.

Inglés	Castellano	Catalán
Albus Dumbledore	Albus Dumbledore	Albus Dumbledore
Rubeus Hagrid	Rubeus Hagrid	Rubeus Hagrid

6. «quan vaig fer el primer llibre, no em vaig adonar que els noms de les residències significaven coses, per això no els vaig traduir (ho sento!). Quan me'n vaig adonar ja era massa tard, al segon ja no els podia canviar! Així que quan van aparèixer els noms de pila, l'únic que podia fer ja era intentar rimar-los...» Laura Escorihuela, comentario en [“Errors de Xavier Pàmies vers a la Laura Escorihuela en Hp5”](#), 21 de marzo, 2004 (23:04), [harrypottercat.cat](#).

7. «Hortènsia Hufelpuf (aquí vaig haver d'aliterar, perquè ni canviant la síl·laba tònica trobava cap nom que rimés).» Laura Escorihuela, comentario en [“Errors de Xavier Pàmies vers a la Laura Escorihuela en Hp5”](#), 21 de marzo, 2004 (23:04), [harrypottercat.cat](#).

Severus Snape	Severus Snape	Severus Snape
Minerva McGonagall	Minerva McGonagall	Minerva McGonagall
Pomona Sprout	Pomona Sprout	Pomona Coliflor
Gilderoy Lockhart	Gilderoy Lockhart	Gilbert Decors
Horace Slughorn	Horace Slughorn	Horaci Llagot
Argus Filch	Argus Filch	Argus Filch

Para los nombres de Dumbledore y Hagrid, Rowling ha señalado que utilizó las palabras latinas *albus* ('blanco') y *rubeus* ('rojo') como un guiño a la alquimia y para contraponer las dos personalidades de estos personajes: Dumbledore es una mente racional y brillante, idealizado y distante; Hagrid es sencillo, cariñoso y emocional.⁸ Los apellidos también contienen información sobre su personalidad. *Dumbledore* significa 'abejorroro' (*bumblebee*) en inglés antiguo, ya que el personaje es un gran amante de la música y Rowling se lo imagina tarareando siempre como un abejorro; *Hagrid* es otra palabra dialectal antigua que se usaba para indicar que se había pasado una mala noche y, como Hagrid es un gran bebedor, pasa muchas malas noches.⁹ En castellano y en catalán es posible mantener los referentes de los nombres ya que se mantienen como en el original, pero se pierden en cambio en los apellidos, aunque estos contienen referencias difíciles de captar incluso para la mayoría de lectores de habla inglesa.

Severus también tiene raíces latinas: significa 'severo', un referente muy claro tanto en castellano como en catalán dado la similitud con el latín. El nombre completo, *Severus Snape*, también contiene aliteración y, como *Salazar Slytherin*, evoca la imagen de una serpiente tanto por el sonido sibilante como por el apellido *Snape*, que se parece mucho a la forma inglesa *snake*. Como se mantiene igual en castellano y en catalán, se conserva la aliteración pero se pierde la similitud entre *Snape* y *snake*.

Minerva era la diosa romana de la sabiduría y la guerra, y el personaje al que da nombre es una mujer inteligente y justa, pero severa. Por otro lado, William McGonagall fue el peor poeta de la historia británica, y a la escritora le pareció gracioso que una mujer

8. J. K. Rowling, "Colours", en *Pottermore*, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/colours>

9. J. K. Rowling, transcripción de una entrevista en *The Connection* (WBUR Radio), 12 de octubre, 1999, <http://www.accio-quote.org/articles/1999/1099-connectiontransc.html>

tan brillante pudiera tener parentesco con alguien tan bufón como McGonagall.¹⁰ Tanto en castellano como en catalán se ha dejado el nombre completo como en el original y se mantienen por tanto los dos referentes.

Pomona Sprout es la profesora de herbología de Hogwarts, y así se refleja en su nombre: Pomona era la diosa romana de la fruta, los jardines y las huertas; y *Sprout* significa ‘brotar’ o ‘germinar’, y también puede ser ‘col de Bruselas’. En castellano solo se mantiene el referente mitológico, ya que no se traduce el nombre. En cambio, el catalán traduce *Sprout* por *Coliflor*, y mantiene así tanto el referente mitológico como el juego de palabras entre el nombre y la profesión.

Rowling encontró el nombre *Gilderoy* en un libro de fábulas. Pertenecía a un personaje canalla, salteador de caminos y muy apuesto: justo como Lockhart, que robaba los méritos de otros y los hacía pasar por propios. *Lockhart*, según la misma autora, es un apellido escocés que leyó en un monumento.¹¹ En castellano no se ha traducido. En cambio, la traductora del catalán adaptó *Gilderoy* como *Gilbert* y cambió *Lockhart* por *Decors* para que el apellido fuese más transparente,¹² cuando en realidad Rowling no pretendía darle un segundo significado.

Horace es la versión inglesa del nombre latino *Horatius*, un poeta romano al que le gustaba tener amigos influyentes, como el personaje de Rowling. En castellano, aunque se podría haber adaptado el nombre (*Horacio*) para hacer la referencia más transparente, se ha dejado como en el inglés. El catalán, en cambio, sí ha cambiado *Horace* por *Horaci*, la versión catalana de *Horatius*. Además, ha cambiado el apellido *Slughorn* por *Llagot*, que significa ‘lagotería’ o ‘lisonja’, para reflejar aun más el carácter aprovechado del personaje.

Argus Filch es el conserje de Hogwarts, un personaje de moral escasa que odia a los estudiantes y les vigila a todas horas. En la mitología griega, Argus Panoptes fue un gigante que tenía cien ojos, y *Filch* significa ‘robar’ en inglés. Tanto en castellano como

10. J. K. Rowling, “Professor McGonagall”, en *Pottermore*, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/professor-mcgonagall>

11. J. K. Rowling, “Gilderoy Lockhart”, en *Pottermore*, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/gilderoy-lockhart>

12. «I al Gilderoy Lockheart li vaig canviar el nom perquè fos més transparent. “Lockheart” és un cognom normal en anglès, però quina casualitat que vulgui dir “cor robat”, no?» Laura Escorihuela, comentario en “[Errors de Xavier Pàmies vers a la Laura Escorihuela en Hp5](#)”, 21 de marzo, 2004 (23:04), harrypottercat.cat.

en catalán el nombre del gigante es Argos, pero ninguna de las dos traducciones lo ha adaptado. *Filch* tampoco se traduce y se pierde el referente.

4.2.1.3. Estudiantes de Hogwarts

La mayoría de los nombres de los estudiantes del colegio no contienen tanta carga semántica como ocurre con los nombres de los fundadores o los profesores. Algunos denotan procedencia extranjera, como Cho Chang (Asia), Seamus Finnigan (Irlanda), Padma y Parvati Patil (India), entre otros.

Inglés	Castellano	Catalán
Harry Potter	Harry Potter	Harry Potter
Hermione Granger	Hermione Granger	Hermione Granger
Ron (Ronald) Weasley	Ron (Ronald) Weasley	Ron (Ronald) Weasley
Ginny (Ginevra) Weasley	Ginny (Ginevra) Weasley	Ginny (Ginevra) Weasley
Percy (Percival) Weasley	Percy (Percival) Weasley	Percy (Percival) Weasley
Neville Longbottom	Neville Longbottom	Neville Longbottom
Colin Creevey	Colin Creevey	Pau Parra
Dennis Creevey	Dennis Creevey	Dani Parra
Oliver Wood	Oliver Wood	Marc Roure
Romilda Vane	Romilda Vane	Rosana Vana
Cho Chang	Cho Chang	Xo Xang
Penelope Clearwater	Penélope Clearwater	Penèlope Aiguaclara
Draco Malfoy	Draco Malfoy	Draco Malfoy

Harry, Ron y Hermione son los personajes principales de la saga. Rowling dijo que eligió el nombre *Harry* porque es uno de sus nombres de chico preferidos, y cogió prestado el apellido *Potter* de unos amigos de la infancia.¹³ En cambio, escogió un nombre

13. J. K. Rowling, entrevista de Barnes and Noble, 19 de marzo, 1999, <http://www.accio-quote.org/articles/1999/0399-barnesandnoble.html>

mucho menos común para Hermione, ya que no quería que, si los libros llegaban a publicarse, fuese motivo de burla para las niñas que comparten la personalidad del personaje.¹⁴ Tanto en castellano como en catalán se han mantenido los nombres en inglés, ya que es menos frecuente traducir los nombres de los protagonistas por motivos de copyright.

Ginny y Percy son hermanos de Ron. Ambos tienen nombres que se pueden asociar con la leyenda artúrica: *Ginevra* es la forma italiana del nombre de la esposa del rey Arturo y *Percival* pertenece a uno de los caballeros de la mesa redonda. Sin embargo, la personalidad de los personajes no coincide con los referentes artúricos. Es posible que la autora los escogiera para reflejar que el linaje de la familia Weasley es muy antiguo. Tanto en castellano como en catalán se han dejado igual.

El apellido de Neville, aunque es común en Inglaterra, resulta bastante cómico para los lectores ingleses: *Longbottom* significa literalmente ‘trasero largo’. El personaje es tímido y patoso y recibe muchas burlas. El castellano no lo ha traducido y, curiosamente, el catalán tampoco. Por tanto, se pierde la referencia cómica en ambas traducciones.

Colin y Dennis Creevey son hermanos y aparecen pocas veces en los libros. En castellano se han mantenido los nombres como en el inglés, pero en catalán se han adaptado totalmente: se llaman Pau y Dani Parra. *Pau Parra*, la adaptación de *Colin Creevey*, mantiene la aliteración que usa la autora en el inglés, y *Dani* es la adaptación del nombre inglés *Dennis*. *Parra* añade una connotación al apellido que no tiene el original.

Un caso curioso es el de Oliver Wood, un miembro del equipo de *quidditch* de Harry. La primera vez que aparece, en *Harry Potter and the Philosopher’s Stone*, Harry está con la subdirectora del colegio y espera ser castigado o incluso expulsado, así que está asustado y nunca ha oído hablar de Wood. Este es el fragmento original:

‘Excuse me, Professor Flitwick, could I borrow Wood for a moment?’

Wood? thought Harry, bewildered; was Wood a cane she was going to use on him?

But Wood turned out to be a person, a burly fifth-year boy [...] (1997)

14. J. K. Rowling, entrevista de Christopher Lydon, *The Connection* (WBUR Radio), 12 de octubre, 1999, <http://www.accio-quote.org/articles/1999/1099-connectiontransc2.htm>

Harry se asusta al escuchar el nombre porque en inglés significa ‘madera’ o ‘palo’. En castellano se mantiene el nombre original y la traductora soluciona el fragmento cambiando el pensamiento de Harry:

—Discúlpeme, profesor Flitwick. ¿Puedo llevarme a Wood un momento?
«¿Wood? —pensó Harry aterrado— ¿Wood sería el encargado de aplicar los castigos físicos?»
Pero Wood era sólo un muchacho corpulento de quinto año [...] (1998)

Antiguamente los castigos físicos eran muy comunes en los colegios británicos, así que la traducción refleja un aspecto real de la cultura de origen y no es extraño que Harry piense en castigos físicos si sabe que le van a castigar. En cambio, el catalán opta por buscar otro nombre para el personaje que permita recrear la situación original, y cambia *Oliver Wood* por *Marc Roure*:

—Perdoneu, professor Flitwick, ¿us fa res que us prengui el Roure un moment?
¿Roure? El Harry no entenia res de res. ¿«Roure» era el nom d'un bastó amb què el volia pegar?
Però el Roure va resultar que era una persona, un alumne de cinquè [...] (1999)

La traductora le llama *Roure* para que funcione el fragmento y, ya que tiene que escoger un nombre catalán para que quede bien con el apellido, le llama *Marc* porque su pareja se llama así.¹⁵

El apellido de Romilda Vane se pronuncia casi como la palabra inglesa *vain*, que significa ‘vanidoso’, ‘egoísta’ o ‘superficial’, características propias de este personaje. La referencia se pierde en castellano ya que se deja como en inglés. En catalán el apellido pasa a ser *Vana*, que significa más o menos lo mismo que *vain*, y el nombre se cambia por *Rosana* para que rime con el apellido, aunque en este caso no hay ni aliteración ni rima en inglés.

15. «en sentir la paraula “wood”, el Harry es pensa que el pegaran amb un bastó. Aquella escena no hauria tingut massa sentit pel lector català si no arribo a catalanitzar el cognom del personatge, oi? Si no ho hagués fet, hauria haugut de posar una nota a peu de pàgina dient: “en anglès la cosa té molta gràcia perquè ...” Però això és com si, en lloc d’explicar-te un acudit, t’expliquessin abans per quin motiu fa gràcia! I clar, un cop catalanitzat el cognom, s’havia de catalanitzar el nom, perquè “Oliver Roure” quedava fatal... I ara us explicaré un secret: posats a triar un nom català, vaig triar Marc perquè el meu amor es diu així.» Laura Escorihuela, comentario en “[Errors de Xavier Pàmies vers a la Laura Escorihuela en Hp5](#)”, 22 de marzo, 2004 (16:11), [harrypottercat.cat](#).

En el caso de Cho Chang encontramos un nombre de origen asiático, que se ha dejado igual en castellano. En catalán solo se ha adaptado ortográficamente a la norma catalana. Se mantiene, por tanto, el referente exótico en las dos traducciones.

Penelope Clearwater es un personaje que aparece muy pocas veces y no tiene demasiada relevancia en las novelas. En castellano solo se ha añadido el acento correspondiente al nombre, pero en catalán, además de adaptar también el nombre a la ortografía catalana, se han traducido los componentes del apellido literalmente por *Aiguaclara*.

La autora explicó que se había inventado el apellido *Malfoy*,¹⁶ que en francés suena como ‘mala fe’. En cambio, *Draco* es el nombre en latín de la constelación ‘el Dragón’. Tanto el castellano como el catalán mantienen el nombre como en el original y se mantienen los referentes al ser un nombre latín.

4.2.1.4. Miembros de la Orden del Fénix

Los miembros de la Orden del Fénix son un conjunto de personajes adultos que se unen para combatir a Voldemort y a sus seguidores.

Inglés	Castellano	Catalán
Sirius Black (Padfoot)	Sirius Black (Canuto)	Sirius Black (Lladruc)
Remus Lupin (Moony)	Remus Lupin (Lunático)	Remus Llopin (Enllunat)
James Potter (Prongs)	James Potter (Cornamenta)	James Potter (Forcat)
Arthur Weasley	Arthur Weasley	Arthur Weasley
Alastor “Mad-Eye” Moody	Alastor Ojoloco Moody	Alastor Ull-foll Murri
Nymphadora Tonks	Nymphadora Tonks	Nimfadora Tonks

Sirius Black, Remus Lupin y Peter Pettigrew (que analizaremos más adelante) eran el grupo de amigos del padre de Harry, James Potter. Durante sus años escolares, Sirius, James y Peter se convirtieron en *animagos* (adoptaron la capacidad de

16. J. K. Rowling, entrevista de Christopher Lydon, *The Connection* (WBUR Radio), 12 de octubre, 1999, <http://www.accio-quote.org/articles/1999/1099-connectiontransc2.htm>

transformarse en un animal) para hacer compañía durante las noches de luna llena a su amigo Remus, un hombre lobo. Todos adoptaron un mote en referencia al animal en que se transformaban.

Sirius, que se transformaba en un enorme perro negro, se apoda *Padfoot* en inglés, que se traduce por *Canuto* en castellano y *Lladruc* en catalán. Además, *Sirius* es la denominación latina de la estrella Alfa Canis Maioris, a la que también se conoce como ‘estrella perro’ a raíz de la constelación a la que pertenece. En la mitología griega, Sirius es el perro de Orión, que resulta ser el nombre del padre del personaje. Tanto el castellano como el catalán han dejado igual el nombre y solo han traducido el apodo, que funciona en ambas traducciones.

Remus Lupin es un hombre lobo y su apodo es *Moony* en inglés, *Lunático* en castellano y *Enllunat* en catalán. Tanto su nombre como su apellido hacen referencia a su condición de hombre lobo: *Remus* viene de la leyenda de Rómulo y Remo, y *Lupin* deriva del latín *lupinus*, ‘lobuno’. El castellano no ha hecho ningún cambio y el catalán solo ha cambiado *Lupin* por *Llopin*, que se podría haber dejado en latín ya que así la referencia es quizá demasiado obvia (el lector no sabe que el personaje es un hombre lobo hasta el final de *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*).

El padre de Harry, James Potter, se transformaba en un ciervo y se apodaba *Prongs* en inglés, *Cornamenta* en castellano y *Forcat* en catalán. Ambas traducciones mantienen el nombre del personaje en inglés y encuentran una buena traducción para el apodo.

Arthur Weasley es el cabeza de familia de los Weasley y el padre de Ginny, Ron, Fred, George, Percy, Charlie y Bill. Como ya hemos visto al analizar los nombres de Ginny y Percy, parece ser que algunos nombres de esta familia tienen un referente artúrico, pero que se asocia más a la antigüedad de la leyenda que al carácter de los personajes artúricos. Además, el resto de nombres de la familia, como *William*, *Charles* o *George*, son nombres con una larga tradición en la cultura y la realeza anglosajona. Aunque podrían haber adaptado fácilmente *Arthur* a las respectivas variantes, *Arturo* y *Artur*, ni el castellano ni el catalán lo adaptan, presumiblemente para mantener la idea del linaje inglés.

Alastor “Mad-Eye” Moody es un personaje que siempre está en alerta y de temperamento nervioso y cambiante. Le llaman *Mad-Eye* porque le falta un ojo y en su lugar lleva un ojo mágico que da vueltas sin parar, ya que puede ver también a través de

su cabeza. *Alastor* significa ‘vengador’ en griego antiguo, y *Moody* en inglés significa ‘temperamental’. En castellano se traduce *Mad-Eye* por *Ojoloco*, y se mantiene así esta referencia, pero se pierde el valor que tiene *Moody*, que no se traduce. El catalán, por otro lado, traduce *Mad-Eye* como *Ull-foll* y cambia *Moody* por *Murri*, que significa ‘taciturno’ o ‘malcarado’ y se parece bastante al apellido inglés.

Nymphadora es una joven alegre que puede cambiar de apariencia cuando quiera. *Nymph*, además del ser fantástico de la mitología griega, también es el nombre del estado juvenil de los insectos con metamorfosis sencilla, y es muy probable que el nombre haga referencia a la capacidad de transformación del personaje. En castellano no se ha adaptado el nombre y quizá es difícil seguir el referente. En catalán, en cambio, es más transparente ya que se adapta *Nymphadora* como *Nimfadora*.

4.2.1.5. Voldemort y mortífagos

Tom Marvolo Riddle fue un joven estudiante de Hogwarts muy brillante que estaba interesado en las artes oscuras y se obsesionó con la idea de la inmortalidad. Cuando empezó a ganar poder y seguidores dejó de usar su nombre real para ocultar sus orígenes mestizos y se hizo llamar Lord Voldemort, un nombre que acabaría siendo temido por toda la comunidad mágica.

Inglés	Castellano	Catalán
Voldemort	Voldemort	Voldemort
Tom Marvolo Riddle	Tom Sorvolo Ryddle	Tod Morvosc Rodlel
I am Lord Voldemort	Soy Lord Voldemort	Sóc Lord Voldemort

La autora dijo que se inventó el nombre *Voldemort*,¹⁷ aunque probablemente se inspiró en el francés, ya que en este idioma suena como ‘vuelo de muerte’. En catalán tiene el mismo significado que en francés, y la referencia por tanto es más transparente que en inglés y castellano.

17. J. K. Rowling, entrevista de Christopher Lydon, *The Connection* (WBUR Radio), 12 de octubre, 1999, <http://www.accio-quote.org/articles/1999/1099-connectiontransc2.htm>

Rowling utilizó las letras que forman el nombre de Tom Marvolo Riddle para crear el anagrama *I am Lord Voldemort*. Tanto el nombre real del personaje como el anagrama no aparecen hasta el segundo libro de la saga, *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Por consiguiente, los traductores se enfrentaron a la traducción de *Voldemort* en el primer libro sin saber que más adelante condicionaría la traducción del nombre real para poder crear el anagrama. Así, en castellano Tom Marvolo Riddle se convierte en Tom Sorvolo Ryddle, y en catalán en Tod Morvosc Rodlel. Es muy posible que *Marvolo* esté compuesto por la palabra inglesa *mar*, que significa ‘dañar’, y la palabra latina *volo*, que significa ‘yo quiero’. Esta referencia se pierde en las traducciones por culpa del anagrama.

Como hemos comentado, a Voldemort le disgustaban sus orígenes y su nombre, que consideraba demasiado común y vulgar. Esto se observa en el siguiente fragmento, extraído de *Harry Potter and the Half-Blood Prince*:

Ask for Tom the barman — easy enough to remember, as he shares your name —” Riddle gave an irritable twitch, as though trying to displace an irksome fly. “You dislike the name ‘Tom’?”
“There are a lot of Toms,” muttered Riddle. (2005)

En el fragmento se habla de Tom, el dueño de un local que aparece en el primer libro, el tercero, el sexto y el séptimo. Tanto en castellano como en catalán aparece también como Tom. En castellano, la traducción del fragmento mantiene el mismo efecto:

Pregunta por Tom, el dueño; no te costará recordar su nombre, puesto que se llama como tú. —El chico hizo un gesto de irritación, como si quisiera ahuyentar una mosca molesta—. ¿Qué ocurre? ¿No te gusta tu nombre?
—Hay muchos Toms —masculló. (2006)

El fragmento funciona porque no se cambió el nombre real de Voldemort en el anagrama del segundo libro ni el nombre del tabernero en el primero. En cambio, en la traducción al catalán encontramos un problema, ya que el nombre real de Voldemort se tuvo que cambiar por *Tod* para poder crear el anagrama:

—Demana per en Tom, el taverner; segur que te’n recordes, perquè us dieu quasi igual...
En Tod Rodlel va tenir una mena d’esgarrifança, com si es volgués espolsar alguna mosca empipadora.

—¿No t'agrada dir-te Tod?

—És un nom estrany —va murmurar en Tod Rodlel. (2006)

La primera intervenció se soluciona fàcilment canviant «as he shares your name» per «us dieu quasi igual», però en trobem un canvi de significat important en la última intervenció: Voldemort se disgusta perquè té un nom singular i fa entendre que no li gusta sobresalir, quan en realitat el que li molesta és compartir el nom amb algú tan insignificant com un tabernero, i precisament el que vol és tenir un nom estrany (com ho és *Voldemort*) per destacar i ser recordat. Potser una millor solució hauria estat «S'assembla massa a Tom» o «Hi ha molts Tods», ja que el lector català pot no saber si *Tod* és un nom molt comú a Anglaterra o no.

Inglés	Castellano	Catalán
Peter Pettigrew (Wormtail)	Peter Pettigrew (Colagusano)	Ben Babbaw (Cuapelada)
Bellatrix Lestrange	Bellatrix Lestrange	Bel·latrix Lestrange
Fenrir Greyback	Fenrir Greyback	Fenrir Esquenagrisa

Peter Pettigrew, com hem comentat abans, era amic dels pares de Harry, però els traïció i es passà al costat de Voldemort. Com a *animago*, podia transformar-se en una rata, d'aquí el seu apodo *Wormtail*, que es tradueix per *Colagusano* en castellà i *Cuapelada* en català. *Pettigrew* recorda a la paraula anglesa *petty*, que significa 'mezquino' o 'ruin'. Aquest referent es perd en castellà, ja que no es tradueix. En canvi, en català es canvia per *Ben Babbaw* perquè es llegeixi com *babau*, que significa 'bobo' o 'bobalicón'. La traductora doblà la *b* perquè semblés un cognom anglès i canvià el nom per *Ben* perquè, a més de ser anglès, tingués aliteració amb el cognom,¹⁸ com ocorre en l'original.

Bellatrix Lestrange és una de les seguidors més leals de Voldemort. El seu nom fa referència a la tercera estrella més brillant de la constel·lació d'Oríon, que també

18. «Ben Babbaw (de "ben babau", és clar). I, no sé què pensareu vosaltres, però jo trobo que va quedar molt bé, perquè Ben és un nom típicament anglès i "Babbaw" sembla un cognom anglès... Vaja, que fins i tot semblava autèntic, però llegit en català...» Laura Escorihuela, comentari en "[Errors de Xavier Pàmies vers a la Laura Escorihuela en Hp5](#)", 20 d'abril, 2004 (22:27), [harrypottercat.cat](#).

se conoce como la ‘estrella amazona’, una relación que concuerda perfectamente con el carácter del personaje. El castellano no hace ningún cambio y el catalán solo cambia la *ll* de *Bellatrix* por *l·l*.

Fenrir Greyback es un hombre lobo que disfruta torturando a sus víctimas. *Fenrir* es una versión de *Fenrisulfr*, un gran lobo de la mitología nórdica. *Greyback* seguramente es una referencia a su forma de lobo, y puede ser entendido más como un apodo que como su apellido, como lo interpretaron en la traducción catalana, donde lo traducen por *Esquenagrisa*. El castellano, en cambio, lo deja como en el original y se pierde la referencia para los lectores de habla hispana.

4.2.1.6. Otros adultos

El mundo de Harry Potter es muy completo y diverso, y hay personajes de todo tipo además de los principales o los relacionados con Hogwarts y Voldemort.

Inglés	Castellano	Catalán
Cornelius Fudge	Cornelius Fudge	Cornelius Fudge
Ludo Bagman	Ludo Bagman	Ludo Gepp
Dolores Umbridge	Dolores Umbridge	Dolors Umbridge
Stan Shunpike	Stan Shunpike	Stan Senspagà
Ernie Prang	Ernie Prang	Ernest Estropell
Adalbert Waffling	Adalbert Waffling	Albert Xarramecu
Emeric Switch	Emeric Switch	Xavier Mudancer
Arsenius Jigger	Arsenius Jigger	Arsènic Calze
Quentin Trimble	Quentin Trimble	Pere de Tramolar
Bathilda Bagshot	Bathilda Bagshot	Dolors Plorós

Cornelius Fudge es el ministro de magia desde el primer libro hasta el quinto, pero no es muy bueno en su cargo: se niega a aceptar el retorno de Voldemort y evade los problemas que no puede arreglar. *Cornelius* es un nombre latino que indica cierta clase

social. *Fudge* es un verbo que significa ‘falsear’, ‘amañar’ o ‘esconder un fallo’, un apellido que refleja perfectamente la personalidad del personaje. Esta referencia se pierde en ambas traducciones, ya que ninguna lo ha adaptado o traducido, y solo se mantiene la asimilación con la clase social del nombre.

Ludo Bagman es un empleado del ministerio de magia que siempre está haciendo apuestas y no se puede resistir al juego. En latín, *Ludo* forma parte del verbo *ludere* y significa ‘yo juego’. Además, en inglés coloquial, *Bagman* es un vendedor ambulante. En castellano se mantiene el referente del nombre ya que viene del latín, pero se pierde el del apellido. En catalán, como en castellano, se mantiene el nombre latín, pero se cambia el apellido por *Gepp*. En su última acepción, *gep* significa ‘carga’ o ‘deuda’, y refuerza entonces el referente original. Presumiblemente se añade otra *p* para que el apellido parezca inglés.

Dolores Umbridge le hace la vida imposible a Harry durante todo el quinto libro y es un personaje que los lectores odian casi tanto como a Voldemort. Según Rowling, escogió el nombre *Dolores* porque significa ‘dolor’ y eso es lo que inflige el personaje a los que están a su alrededor. *Umbridge* viene de *umbrage*, de la expresión inglesa *to take umbrage*, que significa ‘ofenderse’, ya que el personaje tiene una visión muy limitada del mundo y todo lo que se sale de esta visión es una ofensa para ella. Rowling cree que el apellido expresa la estrechez y la rigidez de su carácter.¹⁹ Tanto en castellano como en catalán se pierde la expresividad del apellido porque no se traduce. El nombre, en cambio, mantiene el significado al ser ya en castellano y en catalán se adapta a *Dolors*.

Stan Shunpike y Ernie Prang son, respectivamente, el cobrador y el conductor de un autobús que recoge a magos perdidos. Rowling les llamó Stan y Ernie en honor a sus abuelos, Stanley y Ernest.²⁰ *Shunpike* seguramente venga de *shunning a pike*, es decir, evitar un peaje. *Prang* en inglés coloquial significa ‘destrozar un automóvil’, y de hecho el personaje conduce muy mal. En castellano se han mantenido los dos nombres como en el original y se pierden los matices de los apellidos, pero se mantiene la referencia personal de la autora. En catalán, en cambio, se llaman *Stan Senspagà* y *Ernest Estropell*.

19. J. K. Rowling, “Dolores Umbridge”, en *Pottermore*, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/dolores-umbridge>

20. J. K. Rowling, “The Knight Bus”, en *Pottermore*, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/the-knight-bus>

Ambos nombres contienen aliteración y se consigue recoger en el apellido un matiz similar al que tienen en inglés.

En *Harry Potter and the Philosopher's Stone* hay una lista con los libros que los alumnos de Hogwarts tienen que comprar para su primer año en la escuela. Cada título se corresponde con una asignatura y va acompañado del nombre de su autor. Estos antropónimos, como algunos nombres de profesores, contienen alguna referencia a la materia del libro o a la asignatura. En castellano no se han adaptado o traducido ninguno de los nombres (solo el título de los libros) y se pierden los juegos de palabras. En catalán, en cambio, se han traducido todos para intentar mantener las referencias.

Adalbert Waffling es el autor del libro *Magical Theory*, para la asignatura del mismo nombre. En inglés, *to waffle* significa ‘irse por las ramas’ o ‘hablar sin decir nada’, algo cómico para el autor de un libro sobre teoría. El catalán intenta mantener la referencia adaptando el nombre como *Albert Xarramecu*, ya que en catalán *xerrameca* significa precisamente ‘hablar sin sustancia’. *Adalbert* podría haberse dejado como en el original, pero se adapta como *Albert* seguramente para que parezca más catalán.

Emeric Switch escribe *A Beginner's Guide to Transfiguration* para la asignatura de Transformaciones. El apellido es muy transparente en inglés ya que significa ‘cambiar’ o ‘cambiarse a’. En catalán se cambia por *Xavier Mudancer*: *Xavier* presumiblemente para que rime con *Mudancer* y *Mudancer* porque significa ‘mudable’ o ‘que hace mudanza a menudo’.

Arsenius Jigger es el escritor de *Magical Drafts and Potions*, de la asignatura de Pociones. *Arsenius* recuerda mucho tanto a la forma inglesa *arsenious* como a la castellana *arsénico*, y *Jigger* podría traducirse como ‘dedo’ o ‘culín’, un tipo de medida que se usa normalmente para el alcohol. En castellano se mantiene como en el original, pero en este caso el nombre es más transparente por la similitud con el original. En catalán se cambia por *Arsènic Calze*. Aunque *Calze* no se corresponde con *Jigger*, es un elemento que también se utiliza para elaborar pociones.

Quentin Trimble es el autor de *The Dark Forces: A Guide to Self-Protection*, para la asignatura de Defensa Contra las Artes Oscuras. El apellido *Trimble* recuerda a *tremble*, que significa ‘temblar’ o ‘escalofrío’ en inglés, una relación muy apropiada con la materia del libro. En catalán se cambia por *Pere de Tramolar*, ya que *tremolar* significa

‘temblar’. Seguramente también se cambia el nombre para que parezca tan catalán como el apellido.

Bathilda Bagshot escribió *A History of Magic* para la asignatura de Historia de la Magia. Presumiblemente, el nombre pretende implicar que el personaje es *a batty old bag*, una expresión inglesa que significa ‘vieja loca’ o ‘bruja chiflada’, aunque el referente no es tan claro como en los otros casos. A diferencia de los demás escritores de los libros escolares, este personaje vuelve a aparecer en el último libro y, en efecto, no está del todo cuerda. En catalán se cambia por *Dolors Plorós*, un cambio también difícil de seguir que en principio solo se entiende por la rima.

4.2.1.7. Fantasmas

Hogwarts está lleno de fantasmas, personas reales que murieron pero decidieron quedarse entre los vivos. Además, hay un duende o *poltergeist* en el castillo que se dedica a molestar a los estudiantes y a hacer travesuras.

Inglés	Castellano	Catalán
Nearly Headless Nick	Nick Casi Decapitado	Nick-de-poc-sense-cap
The Bloody Baron	Barón Sanguinario	Baró Sagnant
The Fat Friar	Fraile Gordo	Fra Gras
The Grey Lady	Dama Gris	Dama Grisa
Moaning Myrtle	Myrtle <i>la Llorona</i>	Gemma Gemec
Peeves	Peeves	Peeves

Nearly Headless Nick es el fantasma de la casa Gryffindor. Intentaron decapitarle pero no lo hicieron bien y la cabeza se le quedó unida al cuello por muy poco, de ahí su nombre. En castellano se traduce por *Nick Casi Decapitado*, que es bastante literal y funciona bien. En catalán tenemos *Nick-de-poc-sense-cap*, quizá algo más engorroso por culpa de los guiones, que dificultan la lectura.

The Bloody Baron es el fantasma de Slytherin. Es un fantasma misterioso que tiene la ropa llena de manchas de sangre. En castellano se traduce como *Barón Sanguinario* y en catalán como *Baró Sagnant*. *Sanguinario* y *Sagnant* no significan

exactamente lo mismo, pero son muy parecidos y *Bloody* puede interpretarse de las dos formas.

The Fat Friar es el fantasma de Hufflepuff, un fraile voluminoso y simpático. En castellano se traduce como *Fraile Gordo* y en catalán como *Fra Gras*. Ambas traducciones son literales y funcionan bien.

The Grey Lady es el fantasma de la casa Ravenclaw. Es una joven reservada y no se sabe mucho de ella hasta el último libro. En ambos casos la traducción de este nombre es literal y pasa a ser *Dama Gris* en castellano y *Dama Grisa* en catalán.

Moaning Myrtle es el fantasma de una alumna que murió en uno de los lavabos de Hogwarts cincuenta años antes de la época de Harry. La llaman así porque siempre está llorando y cree que todo el mundo se burla de ella. En castellano dejan el nombre como en el original y traducen solo *Moaning* por *la Llorona*, que marcan con una cursiva. En catalán, en cambio, traducen tanto el nombre como el mote por *Gemma Gemec* para mantener la aliteración que contiene el original.

Peeves es el *poltergeist* de Hogwarts, un duendecillo que hace la vida imposible a todo el mundo. En inglés *to peeve* significa ‘molestar’ o ‘fastidiar’, y *a pet peeve* es ‘una cruz’ o ‘algo que saca de quicio’. En ambas traducciones se pierde la referencia ya que ninguna lo traduce.

4.2.2. Topónimos

La mayoría de lugares en los que se desarrolla la historia de Harry son ficticios, pero estos lugares se encuentran dentro del mundo real y la mayoría se ubican en Gran Bretaña, sobre todo entre Londres y Escocia. Como ocurre con los antropónimos, Rowling escogió cuidadosamente los topónimos de estos lugares ficticios.

Inglés	Castellano	Catalán
Hogwarts	Hogwarts	Hogwarts
Diagon Alley	Callejón Diagon	Ronda d’Alla
Knockturn Alley	Callejón Knockturn	Ronda de Golallop
Whomping Willow	Sauce boxeador	Pi cabaralla
Shrieking Shack	Casa de los Gritos	Ca l’Alfred

Godric's Hollow	Valle de Godric	Cau del Goldric
The Burrow	La Madriguera	El Cau
Hog's Head Inn	Cabeza de Puerco	Cap de Porc / Cap de Senglar

El Colegio Hogwarts de Magia y Hechicería es la escuela de magia a la que acuden Harry y todos los magos del Reino Unido. Su ubicación exacta se desconoce, pero se sabe que se encuentra en algún lugar de las Highlands de Escocia. Rowling dice no recordar exactamente de dónde sacó el nombre *Hogwarts*, pero una amiga suya le recordó haber visto unos lirios con ese nombre en los Jardines de Kew, en Londres, años antes de publicar el primer libro.²¹ Ni el castellano ni el catalán lo han cambiado, ya que en principio no tiene ningún significado. Además, al ser la principal localización de los libros, es mejor mantenerlo como en el original por temas de copyright, como ocurre con los nombres de los protagonistas.

Diagon Alley es una zona completamente mágica escondida dentro de Londres donde los magos y brujas tienen sus establecimientos y hacen sus compras. Si las dos palabras se pronuncian juntas forman *diagonally* en inglés, que significa ‘diagonalmente’, aunque el origen de este topónimo no está muy claro. En castellano se ha adaptado como *Callejón Diagon*, siguiendo con la postura de traducir o adaptar lo menos posible. En catalán, en cambio, se cambia por *Ronda d'Alla*, que pretende ser un juego de palabras con *rondalla* si se lee rápido. En el quinto libro, con el cambio de traductor, empezó a salir como *Ronda d'Allà*, con acento. A raíz de las quejas de los lectores, se volvió a poner sin acento en el sexto libro.

Knockturn Alley es una zona del Callejón Diagon con tiendas más afines a las Artes Oscuras. Como *Diagon Alley*, si se lee rápido, *Knockturn Alley* forma *nocturnally*, muy apropiado para el tipo de negocios de esta parte del Callejón Diagon. En castellano se traduce solo *Alley* por *Callejón* y se mantiene el topónimo original. En catalán se cambia por *Ronda de Golallop*, aunque se podría haber dejado *Knockturn* como en el original ya que su pronuncia se parece mucho a *nocturn* en catalán.

21. J. K. Rowling, entrevista de Jennie Renton, “The story behind the Potter legend: JK Rowling talks about how she created the Harry Potter world”, *Sydney Morning Herald*, 28 de octubre, 2001, <http://www.accio-quote.org/articles/2001/1001-sydney-renton.htm>

The Whomping Willow es un árbol mágico muy violento que ataca con sus gruesas ramas a todo aquel que se le acerca. Se encuentra en Hogwarts y todos los alumnos saben que no deben acercarse a él. *Whomp* significa ‘pegar’ y *Willow* es ‘sauce’. En castellano se ha hecho una traducción bastante literal por *Sauce Boxeador*. En catalán, por el contrario, en lugar de un sauce es un pino y la referencia es menos transparente que en inglés y castellano, ya que se traduce como *Pi cabaralla*, que se lee como *pi que baralla*.

The Shrieking Shack es una casa abandonada que se encuentra en Hogsmeade, una aldea mágica muy cercana a Hogwarts. Su nombre se debe a los gritos que se oyen desde la aldea y a la creencia de que está embrujada. En castellano se traduce por la *Casa de los Gritos* y en catalán por *Ca l'Alfred*, que pretende ser un juego de palabras con la palabra *calfred*, que significa ‘escalofrío’. En este caso y en el anterior, Whomping Willow, el original inglés es muy directo y el catalán en cambio hace juegos de palabras que dificultan la transparencia que se da a estos topónimos en inglés.

Godric's Hollow es un pequeño pueblo donde han vivido algunas familias de magos notables, y era donde vivían Harry y sus padres antes del ataque de Voldemort. Es el lugar de nacimiento de Godric Gryffindor, uno de los fundadores de Hogwarts, y por eso el pueblo lleva su nombre. En castellano se adapta como *Valle de Godric* pero en catalán hay un problema: en el primer libro se tradujo por *Cau de Goldric* sin saber la relación que tenía con Gryffindor, y en el segundo libro, cuando aparece el nombre completo de Godric Gryffindor, se cambió *Godric* por *Nícanor* en el antropónimo y se perdió así la referencia en el topónimo. Para solucionarlo, el segundo traductor cambió el nombre de Godric Gryffindor por *Nícanor Goldric Gryffindor*.

The Burrow es el nombre que tiene la casa de la familia Weasley. *Burrow* significa ‘madriguera’ y es muy adecuado para la familia Weasley, ya que el apellido viene de la palabra inglesa *weasel*, que significa ‘comadreja’. Ambas traducciones son literales y en castellano es *La Madriguera* y en catalán *El Cau*.

The Hog's Head Inn es una taberna que se encuentra en Hogsmeade, cerca de Hogwarts. Es un sitio mugriento con una clientela muy variada. En castellano se traduce por *Cabeza de Puerco*. En catalán, la primera traductora lo tradujo como *Cap de Porc*, pero el segundo traductor lo cambió por *Cap de Senglar* porque en el quinto libro se

describe el cartel del lugar y en este aparece claramente una cabeza de puerco o jabalí, no la de un cerdo.

4.2.3. Zoónimos

En el mundo mágico no podían faltar los animales fantásticos. A lo largo de la saga aparecen multitud de seres, como sirenas, centauros, vampiros, arañas gigantes, entre otros. Hagrid, el guardabosques de Hogwarts, tiene cierta debilidad por criaturas un tanto peligrosas, aunque él las considera inofensivas y las nombra de acuerdo a la concepción que tiene de ellas. Los matices que aportan los zoónimos se pierden en castellano ya que no se traduce o adapta ningún nombre y la única marca que llevan es la cursiva.

Inglés	Castellano	Catalán
Buckbeak	<i>Buckbeak</i>	Becbrau
Witherwings	<i>Witherwings</i>	Alacreu
Fang	<i>Fang</i>	Ullal
Fluffy	<i>Fluffy</i>	Pelut
Norbert	<i>Norberto</i>	Norbert
Crookshanks	<i>Crookshanks</i>	Malifet

Buckbeak es un hipogrifo, un animal compuesto de caballo y grifo. Son animales muy orgullosos a los que hay que dirigirse con mucho respeto para evitar un ataque. El nombre *Buckbeak* está compuesto de *buck*, ‘corcovear’, y *beak*, ‘pico’. En catalán se traduce por *Becbrau*, una traducción que recoge muy bien el significado del original.

Durante un tiempo, le cambian el nombre a Buckbeak por *Witherwings* para esconderle del Ministerio de Magia, que quiere sacrificarle por atacar a un alumno. El nuevo nombre, *Witherwings*, está compuesto de *with*, que significa ‘cruz’ (la parte más alta del lomo de algunos animales), y *wings*, ‘alas’. En catalán se traduce literalmente como *Alacreu*.

Fang es la mascota de Hagrid. Es un perro jabalinero de gran tamaño que ayuda a Hagrid en sus labores de guardabosques del castillo. A pesar de su intimidante tamaño, es bastante cobarde. Por esa razón su nombre tiene algo de cómico, ya que *Fang* significa

‘colmillos’ en inglés. En catalán se traduce por *Ullals*. En este caso, la traducción era más necesaria que en otros casos ya que en catalán *Fang* significa ‘barro’.

Fluffy es un perro gigante que tiene tres cabezas y es un animal feroz y salvaje. Fue otra de las mascotas de Hagrid durante un tiempo, y fue este quien le llamó *Fluffy*, que significa ‘esponjoso’ y es el típico nombre que una familia inglesa pondría a un conejito o a un gatito adorable. En catalán se traduce como *Pelut*, que aunque no tiene exactamente el mismo significado expresa la ironía del nombre para semejante animal.

Norbert es un dragón criado por Hagrid en su cabaña de madera de Hogwarts. Presumiblemente la gracia del zoónimo es la personificación de un animal que echa fuego por la nariz. Es el único zoónimo que se modifica en la traducción castellana y pasa a ser *Norberto*, la forma castellana de *Norbert*. En catalán se deja como en el original ya que el nombre es el mismo en ambos idiomas.

Crookshanks es el gato patizambo de Hermione. Es un animal muy inteligente y tiene ese nombre por sus patas torcidas: *crook* significa ‘doblar’ o ‘encorvar’ y *shanks* ‘pata’. En catalán se cambia por *Malifet*, seguramente por la palabra *malifeta*, aunque el referente entonces es distinto del inglés.

5. Conclusión

Como se puede observar en el análisis, los nombres propios del inglés son muy complejos y contienen referencias que son difíciles de captar o de interpretar incluso para los lectores del original. En ese sentido, es importante remarcar que, a menudo, los traductores tienden a dárselo todo demasiado masticado al lector meta, debido a la creencia de que una traducción debe ser completamente transparente para que se considere bien hecha, cuando en realidad no todo es transparente tampoco para el lector original. Por este motivo, la traducción de los nombres propios de la saga supone un reto para los traductores de las distintas lenguas, ya que en la mayoría de los casos es muy complicado conseguir un efecto equivalente sin traspasar unos límites muy difusos.

En cuanto a las traducciones, lo primero que se observa en el análisis es que ambas se enfrentan a los nombres propios desde perspectivas muy distintas: el castellano es muy conservador y no sustituye prácticamente ningún nombre, mientras que el catalán es mucho más atrevido e intenta transferir la carga semántica del original a la traducción, aunque no en todos los casos y sin un criterio claro sobre qué nombres adapta y cuáles no.

En el caso de la traducción al castellano, prácticamente no se traduce ningún antropónimo ni zoónimo. Esta decisión del traductor conlleva una pérdida de información pero también ayuda a mantener la suspensión de la incredulidad, un concepto acuñado por el poeta inglés Samuel Taylor Coleridge que se basa en la disposición del lector a creerse todo lo que diga el texto; si en algún momento de la lectura la incredulidad del lector reaparece significa que hay algún elemento que no funciona. Moya también habla de la suspensión de la incredulidad, y señala que traducir o naturalizar demasiado los nombres propios puede quebrar el ambiente extranjero que el lector meta espera encontrar en el texto.²²

Por otra parte, como se comentaba anteriormente, la no traducción de los nombres propios en aquellos casos en que las referencias vienen dadas por terminaciones latinas, voces francesas o personajes mitológicos permite crear un efecto equivalente, ya que el lector meta tiene las mismas dificultades que el lector original para entender esos referentes. Los topónimos y los mote que son muy descriptivos en el original sí se traducen, aunque algunos topónimos menos expresivos se mantienen, como *Hogwarts*.

22. Moya, "Nombres propios", 238.

En cuanto a la traducción al catalán de los antropónimos, se observa que no hay un criterio definido para decidir qué nombres se traducen y cuáles no: se encuentran tanto personajes importantes que se han traducido (*Ben Babbaw*) como otros que no (*Neville Longbottom*), y personajes irrelevantes que se traducen (*Penèlope Aiguaclara*) y otros igual de poco importantes sin traducir (*Peeves*). En algunos casos, como el nombre *Marc Roure*, la decisión de traducir los nombres sirve a un propósito más personal que profesional (la traductora llama *Marc* al personaje porque su pareja se llama así), y se traiciona la fidelidad a la autora; en otros casos, como *Dolors Plorós* (*Bathilda Bagshot* en el original), es difícil entender los cambios que hace el traductor. Por tanto, es difícil entender qué criterio se siguió para escoger los antropónimos que se traducirían. Sí se distingue una pauta en la traducción de los zoónimos, que se traducen todos, y los topónimos, como en castellano, se traducen si son expresivos.

En lo referente a las estrategias, en algunos nombres, sobre todo *Ludo Gepp* y *Ben Babbaw*, se percibe la estrategia propuesta por Moya y Newmark, es decir, se traducen las partes expresivas de los nombres propios a la lengua meta y se adaptan luego de nuevo a la fonética del original. Esta estrategia o recurso funcionaría bastante bien si estos nombres no convivieran con otros tan naturalizados como *Dani Parra* o *Pere de Tramolar*, ya que así se rompe la suspensión de la incredulidad que se explicaba antes por mezclar unos nombres tan catalanes con el ambiente y los nombres marcadamente ingleses que se reflejan en las novelas. Esto se podría solucionar no traduciendo algunos nombres que son poco relevantes, como *Penèlope Aiguaclara*, que aparece en muy pocas ocasiones y su apellido no aporta ningún tipo de información sobre el personaje, o *Pau* y *Dani Parra*, cuyo nuevo apellido añade una connotación que no tiene en el original, o *Gilderoy Decors*, cuyo apellido en realidad no tiene ningún significado particular, entre otros.

Por otra parte, también se observan cambios en el grado de transparencia de algunos nombres. Como se comentaba, en algunos casos se da más información de la que contiene el original por miedo a que el lector meta pierda información, como ocurre con el nombre *Remus Llopin*, en que *Llopin* podría haberse dejado en latín, *Lupin*, para mantener así un efecto equivalente. Por el contrario, en otros casos se hacen menos transparentes algunos nombres que en inglés son muy directos, como *The Whomping*

Willow o *The Shrieking Shack*, que pasan a ser *Pi cabaralla* y *Ca l'Alfred*, respectivamente.

Tanto en una traducción como en la otra hay que tener en cuenta factores externos que afectan irremediablemente al resultado final, como el tiempo que dejan las editoriales para traducir los libros, y más en una obra de tanto éxito como es *Harry Potter*. Además, los traductores de ambos idiomas tienen que trabajar al mismo ritmo para poder terminar las dos versiones a la vez, ya que no beneficia a ninguna de las dos editoriales que una versión salga a la venta antes que la otra. Asimismo, en lugar de ser una decisión de los traductores, los editores podrían haber tenido la última palabra en cuanto a la traducción de los nombres propios. Otro factor que influyó en ambas traducciones de la saga es que cuando encargaron la traducción del primer volumen las editoriales no sabían que *Harry Potter* se convertiría en un fenómeno mundial. Quizá por eso no escogieron a los traductores más preparados para la tarea y cuando los cambiaron los siguientes traductores ya se vieron condicionados por la traducción del primer libro.

Finalmente, se podría decir que ninguna de las dos traducciones es perfecta. Respecto a la versión castellana, se pierde demasiada información con la no traducción de los nombres propios. Si bien es cierto que las novelas pueden leerse igualmente y sin ningún tipo de dificultad, y más hoy en día que el número de lectores que entienden inglés va en aumento, es innegable que se pierde una riqueza que la autora puso en los libros con mucha voluntad. En cuanto a la versión catalana, aunque muchas soluciones son ingeniosas y funcionan, algunas otras no terminan de cuadrar dentro del contexto y en general hay bastante falta de coherencia que descoloca al lector. Aun así, hay que reconocer que el éxito de las novelas no hubiese sido el mismo sin la traducción, que permitió que la obra llegara a todos los rincones del mundo. Al final, con más o menos acierto, los traductores crearon ese puente entre culturas que permite que todos los niños (y algunos ya no tan niños) puedan disfrutar de la magia de la lectura.

6. Bibliografía

6.1. Bibliografía primaria

Títulos originales:

ROWLING, J. K. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury, 1997.

— *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. London: Bloomsbury, 1998.

— *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. London: Bloomsbury, 1999.

— *Harry Potter and the Goblet of Fire*. London: Bloomsbury, 2000.

— *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. London: Bloomsbury, 2003.

— *Harry Potter and the Half-Blood Prince*. London: Bloomsbury, 2005.

— *Harry Potter and the Deathly Hallows*. London: Bloomsbury, 2007.

Títulos en castellano:

ROWLING, J. K. *Harry Potter y la piedra filosofal*. Trad. Alicia Dellepiane. Barcelona:

Salamandra, 1998.

— *Harry Potter y la cámara secreta*. Trad. Adolfo Muñoz y Nieves Martín. Barcelona:

Salamandra, 1999.

— *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*. Trad. Adolfo Muñoz y Nieves Martín.

Barcelona: Salamandra, 2000.

— *Harry Potter y el cáliz de fuego*. Trad. Adolfo Muñoz y Nieves Martín. Barcelona:

Salamandra, 2001.

— *Harry Potter y la Orden del Fénix*. Trad. Gemma Rovira. Barcelona: Salamandra,

2004.

ROWLING, J. K. *Harry Potter y el misterio del príncipe*. Trad. Gemma Rovira.

Barcelona: Salamandra, 2006.

— *Harry Potter y las Reliquias de la Muerte*. Trad. Gemma Rovira. Barcelona:

Salamandra, 2008.

Títulos en catalán:

ROWLING, J. K. *Harry Potter i la pedra filosofal*. Trad. Laura Escorihuela. Barcelona:

Empúries, 1999.

— *Harry Potter i la cambra secreta*. Trad. Laura Escorihuela. Barcelona: Empúries,

1999.

— *Harry Potter i el pres d'Azkaban*. Trad. Laura Escorihuela. Barcelona: Empúries,

2000.

— *Harry Potter i calze de foc*. Trad. Laura Escorihuela. Barcelona: Empúries, 2001.

— *Harry Potter i l'orde del Fènix*. Trad. Xavier Pàmies. Barcelona: Empúries, 2004.

— *Harry Potter i el misteri del Príncep*. Trad. Xavier Pàmies. Barcelona: Empúries,

2006.

— *Harry Potter i les relíquies de la Mort*. Trad. Xavier Pàmies. Barcelona: Empúries,

2008.

6.2. Bibliografía secundaria

Accio Quote, “What J. K. Rowling says about...”, desde 21 de setiembre, 2006,

<http://www.accio-quote.org/>

- AIXELÁ, Javier F. “Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios (inglés-español)”. Director: Dr. D. Enrique Alcaraz Varó. Tesis Doctoral, Universidad de Alicante, Departamento de Filología inglesa, 1996.
- CANTIZANO, Blasina. “Los nombres propios en Harry Potter”. *Cuadernos de literatura infantil y juvenil* 115 (2002): 57-60.
- ESCORIHUELA, Laura. Comentarios en “Errors de Xavier Pàmies vers a la Laura Escorihuela en Hp5”, *harrypottercat.cat*, foro, marzo-abril de 2004, <http://www.harrypottercat.cat/forums/viewtopic.php?f=13&t=22>
- ESPINAL, M. Teresa. “Criterios lingüísticos para la traducción de los nombres propios al catalán”. Ponencia en *V Jornadas de Onomástica. Exonomástica*, Biarritz, 30 de junio al 2 de julio de 1994.
- The Harry Potter Lexicon, 2000 – 2014, <http://www.hp-lexicon.org/index-2.html>
- Harry Potter Wiki, desde 5 de julio, 2005, http://harrypotter.wikia.com/wiki/Main_Page
- ROWLING, J. K. “Colours”, en Pottermore, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/colours>
- “Dolores Umbridge”, en Pottermore, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/dolores-umbridge>
- “Gilderoy Lockhart”, en Pottermore, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/gilderoy-lockhart>
- “The Knight Bus”, en Pottermore, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/the-knight-bus>
- “Professor McGonagall”, en Pottermore, <https://www.pottermore.com/writing-by-jk-rowling/professor-mcgonagall>
- MARCELO WIRNITZER, Gisela y PASCUA FEBLES, Isabel. “La traducción de los

antropónimos y otros nombres propios de *Harry Potter*”, en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI (2005): 963-973.

http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_GMW_IPF_Traduccion.pdf

MOYA, Virgilio. “Nombres propios: su traducción”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 12 (1993): 234-247.

NEWMARK, Peter. *Approaches to Translation*. Nueva York, Londres, Toronto: Prentice Hall, 1988.

— *Manual de Traducción* (Versión española de Virgilio Moya). Madrid: Cátedra, 1992.

REBOREDO, R. “La traducción de los antropónimos en literatura infantil y juvenil de fantasía. Análisis de las traducciones española y francesa de *Harry Potter and the Philosopher’s Stone* y *The Hunger Games*”. Trabajo de Fin de Grado, Universitat de Salamanca, 2012.

http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/120788/1/TFG_Raquel_Reboreda_Garc%C3%ADA.pdf

SERRALVO, Sara. “La traducció de noms propis en la saga *Harry Potter*, de J. K. Rowling”. Trabajo de Fin de Grado, Universitat Jaume I, 2015.

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/130005/TFG_2014_serralvoS.pdf?sequence=1